

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕ-
ЖДЕНИЕ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» января 2021 г. Зав. кафедрой <u>ММ</u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К. Мазунова</u> / Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основы переводческой скорописи
Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Вариативная часть. Дисциплина по выбору.

Программа специалитета

Направление подготовки

45. 05. 01 Перевод и переводоведение

Профиль(и) подготовки

Специальный перевод

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Разработчики (составители): Ассистент Биктимирова М.М. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>М.М. Биктимирова</u> (подпись) / Биктимирова М.М. (Фамилия И.О.)
---	---

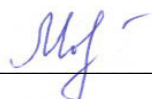
Для приема: 2021 г.

Уфа - 2021 г.

Составитель: Биктимирова М.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» января 2021 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 5
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. 5
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине 6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 11
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 11
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы 11
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 12

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать основы теории и практики последовательного перевода	Знания
	Владеть: навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка	Владения (навыки / опыт деятельности)
	Владеть навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Основы переводческой скорописи**» относится к вариативной части базового цикла и входит в раздел «Дисциплины по выбору».

Дисциплина (модуль) изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестре.

Для освоения дисциплины «**Основы переводческой скорописи**» студенты опираются на получаемые знания из смежных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Основы переводческого анализа», «Теория перевода», «Практический курс перевода» и др.

Целью учебной дисциплины «**Основы переводческой скорописи**» является овладение профессиональным видом фиксации информации в процессе устного последовательного перевода.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-8	Знать.	Обучающийся знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности
	Владеть	Обучающийся владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка при переводе, навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Обучающийся не владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка при переводе, навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
1	2	3	4	5	6
ПК-8	Знать основы теории и практики последовательного перевода.	Обучающийся не знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся удовлетворительно знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся хорошо знает основы теории и практики последовательного перевода	Обучающийся отлично знает основы теории и практики последовательного перевода

1	2	3	4	5	6
ПК-8	Владеть навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка, навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Обучающийся не владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка, навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Обучающийся удовлетворительно владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка, навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Обучающийся хорошо владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка, навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Обучающийся отлично владеет навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка, навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, экзамен – максимум 30 баллов поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания 8 семестр:

неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.

удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.

хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.

отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-8 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<i>Знать</i> основы теории и практики последовательного перевода:	Доклады (оформление полученных знаний в виде презентаций, докладов), практическое задание, письменная контрольная работа
	<i>Владеть:</i> навыком перефразирования и синонимическими возможностями языка при переводе	Доклады (оформление полученных знаний в виде презентаций, докладов), практическое задание, письменная контрольная работа
	<i>Владеть:</i> навыком оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода	Доклады (оформление полученных знаний в виде презентаций, докладов), практическое задание, письменная контрольная работа

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

**Рейтинг-план дисциплины
«Основы переводческой скорописи»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Курс 2, семестр 3.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Смысловой анализ текста				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	4	2	0	8
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				26
Модуль 2 Символы качества и количества				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (доклад)	4	2	0	8
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 2			0	36
Модуль 3 Прецизионная лексика				
1. Аудиторная работа (доклад)	4	1	0	4
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	2	7	0	14
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 3			0	38
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого задания (проектная деятельность)			0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение семинарских занятий			0	-10

Примерные темы докладов

1. Расскажите о видах устного перевода.
2. Дайте определение последовательному переводу.
3. Дайте определение универсальной переводческой скорописи.
4. Сделайте краткий экскурс в историю развития универсальной переводческой скорописи.
5. Какие типы знаков используются при универсальной переводческой скорописи?
6. Расскажите об этапах процесса устного перевода.
7. Расскажите, как записываются разные виды информации в знаках универсальной переводческой скорописи.
8. Уточните задачи этапов анализа и синтеза при последовательном переводе.
9. Расскажите о факторах, влияющих на качество устного перевода.
10. В чем специфика перевода с листа?
11. Выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходно текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК – 11)
12. Основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)

Критерии оценки (в баллах) для докладов:

- 4 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом, доклад подкрепляется презентацией;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал, отсутствует презентация;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Примерная контрольная работа.

Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенный список формальных руководителей Советского государства в период с 27 октября 1917 г. по 25 декабря 1991 г. Каменев Лев Борисович (27 октября –8 ноября 1917), Свердлов Яков Михайлович (8 ноября 1917 —16 марта 1919), Владимирский Михаил Фёдорович (16 марта 1919 —30 марта 1919), Калинин Михаил Иванович (30 марта 1919 —19 марта 1946), Шверник Николай Михайлович (19 марта 1946 —15 марта 1953), Ворошилов Климент Ефремович (15 марта 1953 —7 мая 1960), Брежнев Леонид Ильич (7 мая 1960 —15 июля 1964), Микоян Анастас Иванович (15 июля 1964 —9 декабря 1965), Подгорный Николай Викторович (9 декабря 1965 —16 июня 1977), Брежнев Леонид Ильич (16 июня 1977 —10 ноября 1982), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 10ноября 1982 —16 июня 1983), Андропов Юрий Владимирович (16 июня 1983 —9 февраля 1984), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 9 февраля 1984 —11 апреля 1984), Черненко Константин Устинович (11 апреля 1984—10 марта 1985), Кузнецов Василий Васильевич (и. о. 10 марта 1985 —2 июля 1985), Громько Андрей Андреевич (2 июля 1985 —1 октября 1988), Горбачёв Михаил Сергеевич (1 октября 1988 —25 декабря 1991).

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Пример практического задания

Упражнение 1. Изучите самостоятельно общепринятые обозначения химических элементов периодической системы Д.И. Менделеева. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц.

Водород, углерод, натрий, магний, хром, железо, кобальт, никель, кислород, гелий, хлор, калий, литий, кальций, серебро, олово, йод, алюминий, кремний, фосфор, сера, ксенон, вольфрам, платина, золото, ртуть, бор, мышьяк, азот, фтор, медь, цинк, мышьяк, свинец, уран.

Упражнение 2. Изучите самостоятельно общепринятые символы, используемые для обозначения базовых терминов из области астрономии и двенадцати знаков зодиака. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц. Солнце, Луна, Венера, Марс, звезда, селенная, планета, Млечный путь, Водолей, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог.

Критерии оценки (в баллах) практических заданий:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Попова В. В. Effective Commenting On The Text. Учебное пособие [Электронный ресурс] / В. В. Попова, Е. С. Каширина. – М.: Прометей, 2011. – 48 с. - Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online». – ISBN 978-5-4263-0042-2. - <URL: <http://www.biblioclub.ru/book/105795/>>
- 2) Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (15.10.2018).
- 3) Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=AmericanSciencePopularReader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0910-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053> (13.10.2018).

4)

Дополнительная литература:

- 1) Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Электронный ресурс]. – М.: Восток-Запад, 2006. Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-181>>.
- 2) Миньяр-Белоручева, А.П. Учимся писать по-английски: письменная научная речь : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - Москва : Издательство «Флинта», 2011. - 129 с. - ISBN 978-5-9765-0903-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115100> (13.10.2018).
- 3) Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода [Электронный ресурс]. - М.: АСТ, 2007. – 144 с. Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-181>>.
- 4) Фомин С. К. Последовательный перевод (английский язык): учебное пособие. Книга преподавателя [Электронный ресурс]. – М.: Восток-Запад, 2006. – 353 с. Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-181>>.
- 5) Фомин С. К. Последовательный перевод (английский язык): учебное пособие. Книга студента [Электронный ресурс]. – М.: Восток-Запад, 2006. – 257 с. Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-181>>.
- 6) Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи [Электронный ресурс]. - М.: Экспримо, 2007. – 88 с. Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – <URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-181>>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. www.macmillan.ru
2. www.macmillanenglish.com
3. www.macmillanpracticeonline.com
4. www.onestopclil.com
5. www.multimediaenglish.com
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>
7. электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий: <http://www.libfl.ru>
8. Электронная библиотека иностранной литературы им. Рудомино: <http://www.britishcouncil.com>
9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_B7_komp_tehn_v_prepodavanii_jazykov.jsp
10. Библиотека Русского гуманитарного интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>
11. Онлайн-энциклопедия <http://www.krugosvet.ru>

12. Русский филологический портал Philology.ru.: <http://philology.ru/linguistics1.html>
 13. Оборудование для синхронного перевода: Договор от 24.07.2012
 14. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
 15. Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: Аудитория №10, аудитория №17, аудитория №25 (мультимедийный класс), аудитория №27, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульты переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402W). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза. Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,
4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811

1	2	3
		<p>Аудитория №27 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вузальной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Оборудование для синхронного перевода: Договор от 24.07.2012</p> <p>2. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>3. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
 УЧРЕЖДЕНИЕ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
дисциплины «Основы переводческой скорописи»

на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем (ауд.):	36
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Контроль	36,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР), включая подготовку к экзамену/зачету	71,8

Форма контроля: зачет, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Смысловой анализ текста Сокращенная буквенная запись.		12		25	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Символы. Предикативные символы. Символы времени. Модальные символы. Символы качества и количества. Общие символы.		12		25	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Прецизионная лексика.		12		21,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Доклады, практическое задание, письменная контрольная работа
Всего часов:			36		71.8		

